

# 大学英语教学中跨文化翻译能力培养及策略

甄晓非<sup>1</sup> 周逸扬<sup>2</sup>

(1.黑龙江大学 黑龙江哈尔滨 150086; 2.山东工商学院 山东烟台 264000)

**【摘要】** 社会经济的发展和技术的进步使得全球交流日益密切, 大学英语翻译也随之受到更多关注, 在英语学习中, 英语翻译与听说读写的能力关系密切, 但目前大学英语教学中, 教师因过度注重英语基础能力的训练, 而忽视了对学生跨文化意识的培养, 导致学生英语的翻译能力较为薄弱, 不利于促进学生英语核心素养的提高及其全面综合能力的发展。因此本文将从大学英语教学中的教学体系、教学课堂和教学方式等角度来探讨培养学生跨文化意识翻译能力的具体策略。

**【关键词】** 大学英语; 跨文化翻译; 策略

**DOI:** 10.18686/jyyxx.v4i1.70547

当今国际间的沟通交流随着全球化的发展而愈加频繁, 在这种时代背景下, 英语翻译不仅对于人才的数量要求越来越多, 对于人才的质量也提出了更高要求。英语翻译通过语言之间的转换达到文化层面的交流, 有利于促进优秀文化的传播和融合, 这对于各国加入全球化来说是非常重要的。在大学英语教学中, 英语翻译对于培养学生语言实际运用能力起着重要作用, 教师需要在教学过程中加强学生的跨文化意识, 使其英语翻译能力不断提高, 成为符合当代社会的优秀翻译人才。

## 1 大学英语翻译教学实践中的现状

### 1.1 英语翻译中学生的文字过于生硬

英语翻译作为一项专业化程度较高的知识版块, 其对大学生的英语综合能力和英语素养方面的要求也相对较高, 就目前高校英语中的教学实践来看, 大部分学生掌握的英语词汇量较少, 在英语语言综合运用方面的能力不够灵活, 特别是翻译这个版块, 许多学生倾向于采用机械式的直译方式翻译文本, 这就导致译文不够典雅生动, 缺乏一定的文采, 无法很好地体现原文所表达的深刻内涵。有部分学生甚至在日常的翻译训练中使用翻译软件完成学习内容, 这种方式不仅会出现基本的语法错误, 也达不到信、达、雅的翻译标准, 在忽视了文化差异所导致的不同表达形式的情况下, 这种译文依旧落入了直译文本的窠臼。在高校的实际教学过程中, 教师比较注重训练学生听、说、读、写等基本能力, 忽视了培养学生在英语翻译中的跨文化意识, 导致学生无法通过专业系统的英语翻译训练来提高自身的翻译水平和技能。

### 1.2 英语翻译中学生对于文化语境的理解较浅

全球有超过五千多种不同的语言, 而翻译作为语言转换与表达的交流方式, 能够帮助不同语言背景下的人们顺利地进行沟通, 不同语言沟通的过程, 也是不同文化的交流与融合过程, 因此在进行翻译时需要充分考虑不同语言背后的文化语境差异, 才能让翻译表达得更准确合理。目前高校学生在学习英语的过程中, 侧重于对词汇、语法等基础部分的学习, 然而很多学生对英语国家的历史背景、文化发展、风俗习惯和价值观念的了解少之甚少, 导致其在英语翻译时容易受到汉语思维和汉语文化语境的双重

影响, 不能准确反映出文本在英语文化语境中的真实含义与意境, 甚至因为缺乏对英语文化相关背景的了解而出现常识性错误, 可见高校学生对于英语文化语境的理解程度与其最终的翻译成果呈现密切的正相关性。

### 1.3 学生在英语翻译中缺乏跨文化意识

就目前的高校英语教学课程来说, 重心主要集中在训练学生英语基础技能方面上, 缺乏专门针对培养学生跨文化意识的教学内容。大部分教师在课堂上对于英语国家的历史文化和人文风情这部分的讲解较少, 学生无法从日常学习中积累相关文化知识, 进而导致学生无法加强跨文化意识, 也阻碍了自身翻译能力的提高, 部分教师虽然在课堂上能够针对英语国家的文化背景进行知识补充, 但是因其没有制定具体且明确的培养方案, 学生所积累的知识也是零零散散、不够系统的。在这种情况下, 学生既无法全面而系统地了解英语国家的文化知识, 也没有形成强烈的跨文化意识并将其运用在翻译活动中, 因此就导致高校学生的英语基础知识能力虽然很强, 但自身的英语思维并没有完全形成, 这对日后英语能力的实际运用产生了不利的影响。

## 2 英语翻译能力在当今社会的重要性

翻译作为大学英语课程中必不可少的教学内容, 其重要性随着全球化的不断发展而变得愈加重要, 许多国家通过英语这一语言媒介向全世界展现其优秀的社会文化, 不同的英语文章也体现了不同国家文化间的差异性, 因此大学生在进行英语翻译过程中, 需要具备良好的跨文化意识。英语翻译中的跨文化意识指的是学生在英语翻译过程中, 能够理解并尊重不同文化差异, 在遵从母语的表达习惯前提下准确地翻译出原文中所包含的内容和意义, 这对培养大学生的全球化思维能力和综合素质具有重要作用。

自从我国登上国际舞台之后, 在世界范围内的影响力越来越大, 与其他国家的沟通交流也在不断增加。目前英语是国际交流间的通用语言, 学生在查阅各大网站资料或者国内外科科研成果时都需要具备一定的翻译能力才能理解文本内容, 除此之外, 当高校毕业生进入社会工作时, 许多企业因其与国外公司有商务上的合作关系, 通常也会要求高校毕业生具备一定水准的英语能力, 由此看来大学

生掌握好英语翻译这项技能对自身在校内、校外的发展都有很大帮助。培养学生的翻译能力不仅帮助其养成良好的学习习惯,还能促进学生在语言实际应用方面的能力不断提高,因此在大学英语的课程中应该增加跨文化翻译教学内容的比重。

### 3 培养学生英语翻译中的跨文化意识实施策略

#### 3.1 在教学中构建跨文化翻译知识框架

将语言学习、文化学习和跨文化交际学整合为一个完整全面的翻译教学体系是构建跨文化翻译教学模式框架的重要举措,在大学英语教学实践过程中,应将教学目标转变为符合现阶段社会发展所需的高素质人才的综合能力的提升上,将学生的英语应用能力作为现阶段的培养方向和重点。英语翻译是沟通中外优秀文化的重要桥梁,而跨文化意识为英语翻译提供更多的理论支持,学生在掌握了英语文化背景的基础上,运用所学的基础知识和翻译理论能帮助其准确合理地翻译文本,提升英语翻译能力。

跨文化翻译要求翻译人员具备对文化差异的观察力和敏锐度,这就需要教师在教学设计中加入跨文化意识方面的系统性的知识,引导学生感悟全球多元化的社会文化。因此,教师在全年教学计划中,除了需要规划英语基础知识训练部分的教学课时和内容之外,还应在教学安排中加入适当的课时讲授跨文化意识,培养他们在翻译中的跨文化意识。

#### 3.2 在教学中强化英语和母语之间的纽带

在学习英语的过程当中,学生需要平衡投入英语学习和母语学习之间的精力和时间,就目前的英语教学实践效果来说,想要英语教学和母语教学之间保持融合共生的状态非常困难,学生在学习外语的过程中也在学习另一种语言习惯和思考方式,当两种颇有差异的逻辑习惯碰撞在一起时,学生普遍无法做到二者的平衡,要么是用母语的思维习惯学习英语,从而出现很多“中式英语”的词汇和语法,要么则是将英语的思维习惯套用在汉语表达中,导致“中国文化失语症”现象的出现。

教师在英语教学中应考虑到上述情况,因此在日常授课中,除了普及英语文化背景,还应根据国内社会经济发展情况帮助学生了解和掌握汉语文化的变迁,引导学生领悟两种语言在思想和文化上的异同。例如,中国的“天人合一”观念是传统文化的重要思想,因此汉语的句子结构多以名词为中心,但是在西方“天人分离”的价值观念下,整个社会更推崇个人主义和自由主义,而这种文化观念也影响着英语的语句结构和表达,学生通过区别彼此间的差异使翻译能力不断提高。

#### 3.3 在教学中创新授课方式

传统的英语翻译能力训练主要是通过词汇和语法对学生的英语掌握能力进行考察,传统翻译教学中,教师通常是将段落分割成相互独立的句子,一句一句地指导学生

翻译,这样就会导致句子之间递进、转折或补充的相互关系被割裂,而整篇文章也因为这种方式显得毫无联系。教师想要提升学生的翻译能力,就要摒弃传统的教学方法,在教学过程中把句子与句子的翻译转变为句子与段落之间的翻译,加强文章整体性的理解,整合学生的英语翻译思维。

在传统的英语翻译教学课堂中,教师总是单方面地输出理论知识,忽视学生学习的感受,这不利用调动其参与学习的热情和主动性,因而教师在课堂上可以创新教学手段,例如,举办趣味主题的英语翻译比赛,在这一过程中,学生表现出极强的积极性,并在翻译实践中极大地发散了自己思维,提高了英语实际运用能力,这类创新的教学模式也为枯燥无聊的课堂带来了耳目一新的体验。

#### 3.4 在教学中营造良好的学习氛围

良好的英语学习氛围能够帮助学生在翻译实践中增长经验并提高技能,教师在以培养学生跨文化意识的英语翻译能力为目标的教学实践中,需要打造一个轻松愉悦并引人入胜的课堂氛围,激发学生内在的潜能,提高学习的效率。在英语教学的课堂上,教师可以组织英语学习小组,让学生以小组的形式翻译西方经典戏剧或电影的台词,或者用英语撰写西方文学电影的赏析,并让学生以小组为单位进行学习成果的汇报和分享,在这些翻译实践的训练中,学生可以积累翻译经验并提升其专业能力。

教师也可以搭建跨文化交流活动平台来创设相应的语言环境,帮助学生在英语实际交流中提高表达的准确性和规范性,教师也可以在活动之后定期组织学生进行总结和反思,帮助学生纠正其错误,解答相关疑问,在复盘过程中加强学生的跨文化翻译意识,提高英语翻译能力。

### 4 结语

综上所述,全球化的发展要求翻译人才具备跨文化意识的翻译能力,而当前大学英语教学实践中还存在较多的问题,如学生翻译过于生硬、缺乏英语文化背景知识等问题,因此教师为了培养学生的跨文化意识,需要在教学体系中纳入跨文化意识的系统知识,加强英语和汉语学习之间的联系,摒弃传统的翻译教学理念,以整体性思维引导学生进行翻译,并创造良好的英语学习氛围,提高学生英语学习的积极性,通过上述方式让学生成为符合社会发展的优秀翻译人才。

**作者简介:** 甄晓非(1974—),女,黑龙江哈尔滨人,教授,研究方向:英语教学,翻译,语言学。

**基金项目:** 黑龙江省教育科学规划重点课题:课程思政背景下的笔译专业学位研究生笔译能力培养的教学实践探索(GJB1422047);黑龙江大学学位与研究生教育教学改革研究项目:笔译专业学位研究生笔译策略能力培养研究(JGXM\_YJS\_2020021)。

### 【参考文献】

- [1] 王亚楠.浅析大学英语翻译教学中跨文化意识的提升[J].校园英语, 2021(26): 72-73.